

《社科汉语研究》(中文版) *Journal of Chinese for Social Science*

© 环球世纪出版社 Global Century Press

[JCSS 1 (2022) p1-3]

刊号 ISSN 2633-9501 (印刷版) 刊号 ISSN 2633-9633 (电子版)

DOI <https://doi.org/10.24103/JCSS.cn.2022.1>

创刊序

冯东宁 宋连谊

在全球中国学术院和环球世纪出版社的鼎力支持下，在伦敦举行了全球中国对话等国际会议。与会者来自不同的机构，有的来自英国、中国、法国的大学，也有的来自事业单位及政府机构，还有的来自非政府机构及媒体等等。他们出版的《全球中国比较研究》对于中国社会科学的比较视野与当今世界的发展不谋而合：学术界、专业人士、政府官员以及普通民众对于中国社会的发展表现出日益强烈的兴趣，为英国、中国及其他国家的机构及学术研究提供了一个很好的共享平台。由于每个领域和学科都有其独特的语言和话语，在此背景下，社科术语、概念、观念及思想的中英互译形成了对话和交流的基础，也是中国同世界其他国家共享思想和研究成果的基石。

有效的对话和思想交流的障碍之一是脱离语境的那些翻译的术语和概念的使用。这些翻译通常给读者一个东方化的中国的表征。针对这一问题，本刊着重讨论和分析翻译及原意的概念和差异。其目的是讨论语言在语境中的使用，以期能够引起学术界对中国社科领域已有翻译文本及语言使用的意义变化的关注。我们重点收录一些包含文本讨论和分析并且涉及语言使用、原文译文概念、源语文化及目的语文化话语属性的原创文章。毋庸置疑，社会学研究和社科研究与政治思想和各文化的哲学传统之间有着重大而广泛的相互影响。正如本刊中所展示的，社科研究严重依赖哲学研究，哲学的介入使得两种语言间的概念转换更为复杂。

“社科汉语”是“社会科学汉语”的简称，它是特定用途汉语(CSP)的一个分支，如“科技汉语”或“商务汉语”。其创意来自全球中国学术院(Global China Academy)，主要素材取之于《全球中国比较研究》，该刊是用社会科学、人文科学和比较视野研究中国的匿名评审的学术期刊，于2015年创刊(年刊)，由该学术院旗下的环球世纪出版社出版。环球世纪出版社是世界上第一家致力于出版英汉双语的社会科学与人文科学著作的出版公

司,除了出版中国比较研究的著述,该社出版的著作还具有在全球语境下对世界和人类知识研究的中华视野,以及对中国研究的非中华视野。

《社科汉语研究》期刊的任务并非简单地梳理和提供那些特别的术语、概念、话语的定义以及翻译策略,更在于引起读者注意,从中英文转换及含义差异的角度重新审视这些翻译。

在贯彻本刊的上述原则的基础上,本期还力求能够在语言及概念层面打破固有模式,力图从语言使用,翻译问题及话语属性三个层次给读者以启示。本期共分为阅读和翻译两个部分,有助于读者找到阅读、翻译中可能出现的问题、指示意义与内涵意义之间的相互联系。

《社科汉语研究》期刊为中文版含英汉双语元素,包括阅读、写作、翻译和双语信息四个部分。读者还可通过环球世纪出版社的期刊、集刊和系列丛书对有关英文原文作拓展研读。

阅读部分贴切地以韩格理 (Gary G. Hamilton) 研究费孝通的作品为开篇,他认为,费孝通的著作为西方社会科学家提供了重新理解自身社会的路径,尤其是在中西方社会结构和人际关系模式的对比中揭示了独特的见解。这不仅能帮助西方学者汲取费孝通的分析方法,还能纠正对中国社会的误读,深化理论深度,促进跨文化理解和社会学研究的进步。宣力和宋连谊基于文章,从解构角度对该文进行了解读。中根千枝 (Chie Nakane) 将我们的视野带到中国之外,通过对比中国和印度的社会文化结构,揭示了两者在地理、历史和文化方面的显著共性,以及边境地区汉藏、印藏交往中的不同态度和特点。这种比较视角帮助我们理解了两种古老文明在文化整合、少数民族处理和宗教接受方面的异同,从而更全面地认识各自社会的复杂性和多样性。宋连谊在其《汉化与梵化》中讨论了翻译特定术语和概念时所应用的翻译策略,在《家、户、种姓:中国、日本和印度的社会构造》中对社会结构进行了分析。朴红 (Hong Park) 基于费孝通的田野村落研究,发现中日两国的家庭和家产概念有显著差异。日本的家 (*ie*) 强调家业、家名和家产的永续性,通常由长子单独继承;而中国的家 (*jia*) 则以直系血缘关系的延续为主,家庭财产在兄弟间均分继承。然而,江村的案例中也存在类似于日本家产制度的现象,通过保留一子继承家产,避免了传统的分家方式。宣力和宋连谊评论了中国的“家” (*jia*) 和日本的“家” (*ie*) 的不同、两者涵义上的差别以及中日对于家族财产继承的不同态度。

写作部分是为非汉语母语的学生提供的园地,包括两篇文章。第一篇题为“战‘疫’的中国精神”,作者是来自南非的埃希祖伦·迈克尔·米

切尔·奥莫鲁伊 (Ehizuelen Michael Mitchell Omoruyi); 第二篇题为“我要写下这灾难”，作者是来自美国的马克·力文 (Mark Levine)。

翻译部分着重探讨翻译过程中出现的问题,描述和分析了翻译与跨文化交际方面的问题。张展鸿和吴燕和的论文集《中餐的全球化》(*The Globalisation of Chinese Food*)展示了中餐的全球化历史及其跨文化影响,揭示了中餐如何通过文化互动不断演变,成为文化标识符和全球交流的媒介。宋连谊以为文本对社科翻译中的主要问题进行了描述和评价。沈骑评论了于硕的文章,赞扬其提出的“转文化生成性”概念,并建议将“transcultural”翻译为“转文化”,以更准确地表达其方法论意义。沈骑指出,跨文化研究常因缺乏整体性而显得碎片化,而于硕的转文化路径则强调文化间的深层交互和融合。于硕回应表示同意这一翻译,并补充阐述了转文化作为一种超越文化界限的认知路径和世界观的重要性。冯东宁基于沈骑和于硕关于“转文化”空间现象研究的讨论进而探讨了“跨文化性”概念的翻译问题。认为“transcultural”一词的翻译具有挑战性,因为其概念特定且动态,如理解尾“通识文化”,可能更好地反映其内涵,并主张使用术语表来规范和统一学术术语,便于读者理解和学科发展。

双语信息由环球世纪出版社独创,与社科汉语直接相关,包括双语排版、中文名字的不同用法等,已被收录在《环球世纪出版社出版指南与体例》中,并应用于环球世纪出版社的所有出版物中。由于本刊是中文版,每期除了提供上述内容外,还将提供编者序、目录、主要参考文献及内容摘要和关键词的英文翻译,旨在帮助不懂中文的读者了解此刊内容。

《社科汉语研究》期刊(年刊)于环球世纪出版社于2022年正式创刊。欢迎感兴趣者积极参与。

是为序。

冯东宁博士,英国杜伦大学教师;曾为伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系高级讲师和校翻译中心前主任。

宋连谊博士,伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系首席高级讲师。

2022年12月更新